



17/1/2016  
**ACTELION**

NGSCH

## DONATION AGREEMENT

## DAROVACIA ZMLUVA

between

uzatvorená medzi  
spoločnosťou

**Actelion Pharmaceuticals Ltd**  
Gewerbstrasse 16  
4123 Allschwil  
Switzerland  
(Hereinafter the "**DONATOR**")

**Actelion Pharmaceuticals Ltd**  
Gewerbstrasse 16  
4123 Allschwil  
Switzerland  
(ďalej len "**DARCA**")

and

a

**Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.**

Registered: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48  
Bratislava

Statutory body:

Ing. Mongi Msolly, MBA, Chairman of the  
Management Board and General Director  
MUDr. Ivan Vulev, PhD., MPH, Member of  
the Management Board

Reg. No: 35 971 126

TAX ID: 2022105107

Record in Trade register: Regional court  
Bratislava I, Section: Sa, File No. 3774/B

(Hereinafter the "**DONEE**")

(Collectively referred to as the "**Parties**")

**Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.**

sídlo: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48  
Bratislava

Štatutárny orgán :

Ing. Mongi Msolly, MBA, predseda  
predstavenstva a generálny riaditeľ  
MUDr. Ivan Vulev, PhD., MPH, člen  
predstavenstva

IČO: 35 971 126

DIČ: 2022105107

Zápis v Obch. registri: Okresný súd  
Bratislava I, Oddiel: Sa, vložka č. 3774/B

(ďalej len "**PRÍJEMCA DARU**")

(oba vyššie uvedené subjekty sa spolu  
označujú ako "**zmluvné strany**")

The Parties agree to the following:

Zmluvné strany sa dohodli nasledovne:

### **I. Subject Matter of the Donation**

1. The Parties agree that the ownership of the Equipment Whirlpool ARC 903 shall be transferred to DONEE in the condition "as is" ("Donation").
2. Upon transfer of ownership, any liability arising from defects or faults of the Donation is waived. DONATOR shall not be liable for any direct, indirect, or other damage, resulting from the use of the Donation. No particular support, service or update in connection with the Equipment is implied as part of the Donation.
3. In accepting such Donation, DONEE agrees to the knowledge of these factors and hereby accepts the Donation.

### **II. Transfer**

1. For purposes of clarification, the Parties state that such Donation has already been transferred to the DONEE.

### **III. Final provisions**

1. This Donation Agreement can be amended only in writing on the basis of a written amendment. Written form is required also for an eventual cancellation agreement.

### **I. Predmet darovacej zmluvy**

1. Zmluvné strany vyjadrujú svoj súhlas s tým, že vlastníctvo vybavenia Whirlpool ARC 903 (ďalej len "dar") sa prevedie v prospech príjemcu daru v jeho aktuálnom stave.
2. Prevodom vlastníctva sa ľubovoľná zodpovednosť, ktorá vyplýva z chýb alebo zlyhania daru, vylučuje. Darca nenesie zodpovednosť za žiadnu priamu alebo nepriamu alebo inú škodu, ktorá vyplýva z použitia daru. Z vybavenia nevyplýva ako jeho súčasť žiadna konkrétna podpora, služba alebo aktualizácia.
3. Prijatím uvedeného daru jeho príjemca vyjadruje s uvedenými okolnosťami svoj súhlas a týmto predmetný dar súčasne akceptuje.

### **II. Transfer**

1. Za účelom vyjasnenia zmluvné strany konštatujú, že predmetný dar už bol príjemcovi daru prevedený.

### **III. Záverečné ustanovenia**

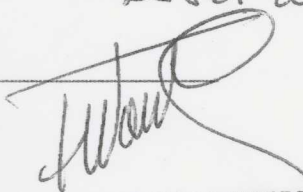
1. Táto darovacia zmluva sa môže zmeniť / novelizovať / doplniť len v písomnej podobe a na základe písomnej zmeny / novelizácie / doplnku. Písomná forma sa vyžaduje i v prípade dohody o zrušení tejto darovacej zmluvy.

2. This Donation Agreement is valid and effective upon its signature by both Parties.
3. This Agreement shall be governed by the legislation of the Slovak Republic. The Parties agree that any disagreements and / or disputes arising out of this Agreement shall be settled amicably between the authorized representatives of both parties. Should the parties be unsuccessful in resolving the dispute, the dispute shall be submitted to the competent court in the Slovak Republic.

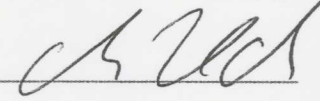
2. Táto darovacia zmluva je platná a účinná od podpisu oboma zmluvnými stranami.
3. Táto Zmluva sa bude riadiť legislatívou Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že budú všetky nezhody a/alebo spory vyplývajúce z tejto Zmluvy riešiť priateľsky medzi splnomocnenými zástupcami oboch zmluvných strán . V prípade neúspechu riešenia sporu sa strany obrátia so žiadosťou o vydanie rozhodnutia na príslušný súd v Slovenskej republike.

**DONATOR  
DARCA**

Place/Date: *Anschtwil 2*  
Miesto/Dátum: *23 SEP 2016*


  
Name:  
Title:  
Meno: **FRANCIS WOUTERS, DDS, PHD**  
Pozícia/Funkcia: **VP, HEAD CD OPERATIONS**

Place/Date: *ALLSCHWIL*  
Miesto / Dátum: *23 SEP 2016*

  
Name:  
Title: **MICHAEL ULRICH**  
Meno: **GLOBAL TRIAL LEADER**  
Pozícia / Funkcia: **GCO**

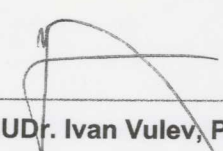
**DONEE  
PRÍJEMCA DARU**

Place/Date: *07 SEP. 2016*  
Miesto / Dátum:

  
Name/Meno: **Ing. Mongi MSOLLY, MBA**

Pozícia/Funkcia: **Predseda  
predstavenstva a generálny riaditeľ**  
Title: **Chairman of the Management  
Board and General Director**

Place/Date: *07 SEP. 2016*  
Miesto / Dátum:

  
Name/Meno: **MUDr. Ivan Vulev, PhD, MPH**

Pozícia/Funkcia: **Člen predstavenstva**  
Title: **Member of the Management Board**